

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-
FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE DE LANGUE ESPAGNOLE**



**Projet de Fin de Master en
Littérature et Civilisation Hispaniques**

**Oruch Barbarroja y la princesa Zafira: Un mito inventando
o una historia real**

Présenté par:

Wiem BOUDA

Membres de jury:

Directeur(e) : Sofiane MALKI

Président(e) : Nacera BESSIOUD

Examineur: Farid SAHBATOU

Année Universitaire: 2022-2023

**REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR
MINISTERIO DE ENSEÑANZA SUPERIOR E
INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA
UNIVERSIDAD ABDELHAMID IBN BADIS –MOSTAGANEM-
FACULTAD DE LENGUAS EXTRANJERAS
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA**



Tesina de Fin de Master en Literatura y Civilización hispánicas

**Oruch Barbarroja y la princesa Zafira: Un mito inventado
o una historia real**

Presentado por:

Wiem BOUDA

Miembros del tribunal:

Director/a: Sofiane MALKI

Presidente/a: Farid SAHBATOU

Vocal: Nacera BESSIOUD

Curso académico: 2022-2023

A mis padres que son siempre conmigo;

A toda mi familia que es siempre confiada en mis capacidades;

Y también a las personas que me han dicho no vas a realizar nada;

A mis amigos y todas las personas que me conocen;

AGRADECIMIENTO

Al final de un trabajo tan laborioso y lleno de dificultades, quisiera expresar mis más sinceros agradecimientos:

A Allāh por brindarme una vida llena de aprendizaje, experiencias y alegrías, y por darme la fuerza para realizar lo que me parecía imposible.

A mi director de manera especial señor **Sofiane MALKI** por su confianza, su orientación, su apoyo y sus consejos.

A los miembros del jurado, que aceptaron llevar la mirada analítica y evaluadora en este modesto trabajo.

También a todos los profesores de la especialidad literatura y civilización hispánica y del departamento de lengua española de la universidad de Mostaganem cada uno con su nombre.

A todos los informantes que me han ayudado para realizar este trabajo, especialmente el profesor Muhammad Derradj.

GRACIAS

Notas acerca de la transcripción de nombres árabes¹

CONSONANTES		
Unicode general	Transcripción	Valor fonético (AFI)
ا	'/ a	varios, incluyendo [a:]
ب	b	[b]
ت	t	[t]
ث	ɾ	[θ]
ج	ǰ	[dʒ]
ح	h	[h]
خ	j	[x]
د	d	[d]
ذ	ð	[ð]
ر	r	[r]
ز	z	[z]
س	s	[s]
ش	ʃ	[ʃ]
ص	ʂ	[sʰ]
ض	ɟ	[dʒ]
ط	t̤	[tʰ]
ظ	z̤	[zʰ]
ع	ʕ	[ʕ]
غ	g	[ɣ]
ف	f	[f]
ق	q	[q]
ك	k	[k]

¹ RENDLOVA, Kristyna., *Las poetisas de al-Ándalus*, Universidad de Masarykova- Grecia, 2012, págs.40-41.

ل	<i>l</i>	[l]
م	<i>m</i>	[m]
ن	<i>n</i>	[n]
ه	<i>h</i>	[h]
و	<i>w</i>	[w]
ي	<i>y</i>	[j]

VOCALES		
Unicode general	Transcripción	Valor fonético (AFI)
اَ	<i>a</i>	[a]
اَ	<i>ā</i>	[a:]
اِ	<i>i</i>	[i]
يِ	<i>ī</i>	[i:]
اُ	<i>u</i>	[u]
وُ	<i>ū</i>	[u:]

GRAFEMAS AUXILIARES TRANSLITERADOS		
Unicode General	Transcripción	
اَ	<i>doble letra</i>	

Índice

Introducción.....	01
Capítulo I: Zafira, última reina argelina antes de la llegada otomana	
1. “Argelia” antes de la llegada otomana.....	05
1.1 Los Banū Ziyān.....	05
1.2 Los Ta’labies (Al-Ta’āliba).....	06
2. Salim Tumi, último gobernador ta’ālibi antes de la llegada otomana.....	07
3. Zafira, última reina antes de la llegada otomana.....	07
Capítulo II: Oruch Barbarroja	
1. Esbozo biográfico.....	13
2. Oruch en "Argelia".....	16
2.1. Bujía.....	16
2.2. Jijel.....	17
2.3. Argel.....	17
3. Muerte de Salim Tumi: ¿asesinato o ejecución?.....	19
3.1 En la historiografía árabe.....	19
3.1. En la historiografía occidental.....	20
4. La muerte de Oruch Barbarroja.....	22
Capítulo III: Oruch y Zafira: ¿historia de amor real o legendaria?	
1. En las fuentes árabes.....	25
1.1 En: "آخر ملكة" de Damien Honori.....	25
1.2 En: "أباطيل يجب أن تمحى من تاريخنا" de Muhammad Derradj.....	25
1.3 En: "تاريخ الجزائر الثقافي" de Abu Al-Kasim Saadallah.....	27
1.4 En: "أسرار أشهر جريمة خيانة تركية في الجزائر" de Kamil Al-Chirazi.....	27
1.5. En: "صفحات من تاريخ مدينة الجزائر" de Nour Eddin Abd Elkader.....	28
2. En las fuentes occidentales.....	28
2.1 Las fuentes francesas.....	29
2.1.1 <i>Histoire de royaume d’Alger</i> de Laugier de Tassy.....	29
2.1.2 <i>Le pégnon d’Alger</i> de Berbrugger.....	31
2.1.3 <i>Les crimes de l’amour</i> de Bernard.....	31
2.2 Las fuentes Inglesas.....	32
2.2.1 <i>Historical and Geographical account of Algiers</i> de Wilson Stevens.....	32
2.3 Las fuentes españolas.....	32
2.3.1 <i>Historia del reino de Argel</i> de Antonio de Clariana.....	32
2.3.2 <i>Los Barbroja</i> de Bunes Ibarra.....	32
Conclusiones.....	35
Bibliografía.....	38

Introducción

Introducción

La Argelia Otomana era un desacuerdo y un gran debate entre los historiadores, ya que era entre partidarios y adversos, algunos apoyan la tesis de la colonización y otros la consideraron como una protección, afirmando que los otomanos vinieron a Argel aceptando la pedida de ayuda enviada por el pueblo argelino tras los ataques españoles que había conocido la ciudad. Otros dicen que la presencia Otomana era una invasión de carácter religioso y conservador, entonces, si consideramos la presencia Otomana en Argel como una invasión, el tema que vamos a desarrollar va a enfatizar una parte oscura que apoya esta idea. Este tema se limita en los primeros años de la entrada turca a Argel, ya que los hermanos Barbarroja liberaron muchas ciudades de las manos cristianas (Bujía, Telemcen...), pero en el caso de Argel que había sufrido de los ataques españoles y la debilidad de su Emir Salim Tumi quien fue asesinado por Oruch Barbarroja considerándole como traidor. En pos de eso, dicen que Oruch se enamoró de la esposa de Salim Tumi, la princesa Zafira, y le pide el matrimonio admirando en su belleza. Entonces en este trabajo se intentará y resaltar los fundamentos de una verosimilitud relativa a la relación entre ambos. De indagar si era una historia de amor real y que existió realmente, o si era pura ficción, una farsa de la historia para acreditar un acometido, y falsificada para el desprestigio de Oruch.

La elección de este tema se debe por un lado a su importancia, ya que no suscitó satisfactoriamente el interés de los investigadores, y por otro, a nuestra inclinación hacia la historia de Argelia durante su época otomana, sin desdeñar que el tema brinda en nosotros mucha curiosidad y fascinación por los hechos históricos de la época para llevarlo a cabo.

En la obra de Fray Diego de Haëdo /Antonio de Sosa: *Epitome de los reyes de Argel*, en la que clasifica todos los reyes que gobernaban Argel empezando con Oruch Barbarroja, narrando su biografía, su carrera y sus aventuras como corsario además de sus batallas especialmente en Argel y el asesinato de Salim Tumi, pero sin ninguna alusión y tampoco mencionar la Princesa.

El ex cónsul francés Laugier de Tassy, narra en su obra titulada: *Histoire de Royaume d'Alger* la historia de la ciudad de Argel en todos los dominios, además de la gente había vivido intramuros, y dedica algunas páginas a esta historia que estudiaremos para resolver incógnitas e interrogantes, conforme a la obra Tassy.

Bunes Ibarra ha abordado el tema en unas cuantas líneas de su obra: *Los Barbarroja*. Explica dicha historia de enamoramiento y el rechazo de Zafira las nupcias con Oruch. En cuanto los historiadores españoles, Emilio Sola Castaño, especialista de la historia del Mediterráneo, de los corsarios y los renegados, no se refiere en su obra a la existencia de la Princesa.

El profesor William Spencer de la universidad de California (estados Unidos), estudia en su famoso libro: "الجزائر في عهد رياس البحر" traducido por Abd el Kader Zebadia, un profesor del departamento de la historia en la universidad de Argel. En su libro estudia la historia de Argel en la época de los hermanos Barbarroja, mencionando las diferencias entre este reinado y el anterior, resaltando que la ciudad Argel era más fuerte durante la época de los Barbarroja.

El historiador, Abu Al-Kasim Saadallah, cuya obra: "تاريخ الجزائر الثقافي" en la que habla del impacto de la cultura argelina, fijando a los Ulemas y los alfaquíes argelinos

Mohammed Darradj, profesor en la universidad de Argel 2, escribió una serie de publicaciones históricas en árabe y en turco, tenemos aquí tres documentos muy importantes que nos ayudaron en nuestra investigación: - "الدخول العثماني الى الجزائر و دور الاخوة بربروس 1512 - 1543" "مذكرات خير الدين بربروس" y "1543". El primero era su tesis doctoral en la universidad de Mármara, y fue publicada en dos lenguas, el árabe y el turco. Narra los acontecimientos de la entrada de los hermanos Barbarroja a Argel, sus batallas, sus reinados, además de la ejecución de Salim Tumi, pero no habla de la Princesa y dedica todo un artículo para dicha historia: "أباطيل يجب أن" "تمحي من تاريخنا", en el que aborda la cuestión del enamoramiento de Oruch con Zafira y el suicidio de esta última. El segundo, son *Las memorias de Jayr Eddin Barbarroja*, traducidas por él del turco al árabe, ya que narra la historia de los hermanos Barbarroja detalladamente, basándose en sus aventuras marinas, sus conquistas y batallas sin hablar de sus vidas privadas. También la obra de Saleh Abbad titulada: "الجزائر خلال الحكم التركي 1512-1830", en la que el autor estudia la historia de la Argelia Otomana a lo largo de los tres siglos.

Además de una serie de artículos en árabe tales como el del periodista Kamil Al Chirazi, titulado: "اسرار اشهر جريمة خيانة تركية في الجزائر" en el que presenta este tema afirmando la realidad de relación entre estas figuras apoyando lo que ha dicho por palabras concretas de la princesa Zafira cuando rechazo el matrimonio con Oruch. "الزعامات المحلية في الجزائر وعلاقتها بالحكم العثماني", es un artículo colectivo en el que se aborda en sus líneas el perfil de Salim Tumi. En cuanto al perfil de la Princesa, fue escrito y dado a conocer por anónimo bajo el título: "أحبها عروج ريس" "بعد مقتل زوجها لخيانته المسلمين... "زفيرة" آخر ملكة جزائرية قبل حكم العثمانيين"

Entonces ¿La muerte de Salim Tumi fue un asesinato o una ejecución por parte del corsario? Y ¿Cuál es la causa de esta matanza si fuera el caso? ¿Había realmente una historia de amor entre Oruch y Zafira?

Suponemos que: primero, la matanza de Oruch a Salim era una ejecución considerándole como traidor del Islam, de su pueblo y de su patria. Segundo, la relación entre Oruch y Zafira era real porque Oruch no la quería como cautiva y tampoco la obligó al exilio y expulsó de su palacio, por ser una mujer de alto grado social...

El presente trabajo tiene como objetivo primero, dar a conocer, sacar del anonimato y estudiar las tres figuras citadas con anterioridad, y analizarlas acorde a unas fuentes y bibliografía pertinente. En segundo lugar, resaltar los acontecimientos, los hechos y los detalles históricos que pasaron de un cierto modo desapercibidos por parte algunos investigadores.

De hecho, nuestro trabajo está vertebrado en tres capítulos, el primer capítulo, titulado: *Zafira, última reina argelina antes de la llegada otomana*, en el que se estudiará la sociedad argelina anterior a la llegada otomana, sobre todo el reinado de Salim Tumi, dando a conocer a su perfil y el de su mujer Zafira. En el segundo capítulo: *Oruch Barbarroja*, estudiaremos resaltamos las grandes líneas de la biografía de Oruch Barbarroja a través de varias fuentes tanto orientales como occidentales, además de su entrada a *Argelia* empezando por Bujía y su episodio con Salim Tumi, elucidando si era un asesinato o una ejecución. En el tercer capítulo: *Oruch y Zafira: ¿historia de amor real o legendaria?*, se estudiará la relación entre estos dos personajes e ilustrar mediante referencias de especialistas y la documentación utilizada, la verosimilitud o la inverosimilitud de los hechos, de si fue un mito inventado o una historia real.

CAPITULO I:

Zafira, última reina argelina antes de la llegada otomana

Capítulo I: Zafira, última reina argelina antes de la llegada otomana

A lo largo de la historia del norte de África, había conocido varios reinos e imperios de diferentes orígenes, está llena de personalidades que inmortalizaron sus vidas en la guerra y la paz, aunque la mayoría eran hombres, algunas mujeres fueron inmortalizadas también por la historia. Destacamos la historia de “Zafira”, la última reina argelina antes de la llegada otomana.

1. “Argelia” antes de la llegada turca otomana

“Argel” o “Argelia”, los moros la llaman “*Geza-eyr de Beni Mozgana*”, famosa ciudad..., la cual fue poblada por los bereberes africanos llamado “*Beni Mozgana*”; de donde los escritores antiguos llamaron la ciudad “*Mozgana*”; “*Gezair*”, es nombre antiguo que quiere decir islas².

“Argelia” tomaba varios nombres antiguamente, y esto depende de la época que había vivido y también los pueblos que la habían gobernado. En la época romana tomó el nombre de “*Icosium*”³, pues “*Berbería*”, “*Mauritania Cesariense*”⁴, y tras la conquista musulmana había apoderado por muchos tribus y reinos musulmanes: los Almorávides, los Almohades, los Fatimíes... aquí vamos a ver el reino más importante y también un tribu.

1.1. El reino de Banū Ziyān

Los Ziyanies tomaron el oeste de Berbería central, fundaron su reino en 1236, su líder era Abū Yaḥya Yaghomrāsen. Estaban en conflictos territoriales entre los ḥafṣíes en “Túnez” y los mariníes en “Marruecos”, los quienes les conquistaron varias veces en los finales del siglo XIII e inicios del XIV, pero no pudieron tomarles hasta el año 1337, pudieron dominarles y quedaron 11 años, hasta que el Emir Abū Ḥamū II Al-Ziyāni pudo recuperar los territorios en 1359, en su época los Ziyanies pudieron tomar Tremecén en 1360 y quedaba dependiente hasta 1431.

² SOLA CASTAÑO, José Emilio., “CORSARIOS O REYES. De la saga de los Barbarroja a Miguel de Cervantes”. *Archivo de la frontera*, Alcalá, 1998, pág. 01.

³ El papa Hardouin fue el primero que propuso el nombre “*Icosium*” a Argel, etimológicamente del griego y quiere decir: “veinte”; refiere a la leyenda de los compañeros de “Hercule” que buscaron un espacio para fundar una ciudad. LE GLAY, Marcel., “A la recherche d’*Icosium*”, *Antiquités africaines*, 1968, [sin lugar], N° 02, pág. 07.

⁴ LAUGIER DE TASSY, Jacques Philippe., *Historia del reino de Argel*, traducida por Don Antonio de Clariana, Oficina de Pantaleon Aznar, Madrid, [sin año], Págs. 02-04, Según Laugier de Tassy: el origen del nombre de Berbería se deriva de la voz Ber, en árabe significa desierto; y Berbería o bárbaro incluye todo lo cruel, lo injusto, lo más opuesto a toda religión y aun la misma naturaleza.

Cuando tomó el trono el sultán Abū Al-‘Abbās Ahmed Al-Mu’tašim con la ayuda del sultán Hafšī Abū Fāres Abd Al-Aziz⁵.

A los principios del siglo XVI agravó un conflicto entre los príncipes herederos, lo que ofreció la intervención española, ya que los españoles habían dominado Orán y Mazalquivir⁶.

Aunque la mala situación política que había conocido el reino ziyaní, era un centro comercial tan importante en el Mediterráneo gracias a su localización estratégica, ya que era una mediadora entre la gran Sahara y Europa⁷.

1.2. El tribu de los Ta’labies(Al-Ta’āliba)

Los Ta’labies eran de los árabes de Al-Ma’qal, vinieron a Barbería con Banū Hilāl⁸. Según Ibn Jaldūn, su origen era de Ta’lab Ben Ali Ben Bakr Ben Seghir Ben Ma’qal, gobernaron Beni Mazghanna entre 1204 y 1515, su primer gobernador era Siba’ Ben Ta’lab Ben Ali Ben Bakr, que fue honrado por Ibn Tūmert, ya que puso un gran dīnār (moneda) sobre su turbante. Luego gobernaron Banū Ya’qūb Ben Siba’, pues Banū Muhammad Ben Siba’, y cuando subió el sultán Abū Al-Hasan Al-Marīnī el trono de Telemcen , proclamaba Ben ‘Aid Ben Tābit ben Muhammad Ben Siba’ qu murió por la peste en 1349, entonces tomaba el poder Ibrāhīm Ben Naṣr Ben Ḥunayš Ben Abi Hamīd Al-Ṭābit, luego su hijo tras su muerte.

En los finales del siglo XII, los Ta’labies instalaron en Metidja (una gran llanura frente de Argel); por supuesto quien gobierna las llanuras de Metidja, gobierna la capital.

Sangrientas guerras habían entre los Ta’labies y sus vecinos Banū Mezghanna, los gobernadores de la ciudad, finalizaron con la victoria Ta’labi. Según la”Historia del reino de Argel”, Laugier de Tassy dice que había buscado de los Banū Mezghanna pero no podía encontrarlos, parece que habían desaparecidos a causa del horrible conflicto con sus vecinos⁹. Diciendo de esta tribu Al-Šayj (Ulema) Abd Al-Rahmān Al-Ta’ālibi, que nació en 1384 en Yusr (actualmente en Boumerdes), fue creado en un entorno de ciencias, en manos de los Alfaquíes de su región, fue el Ulema de su época; murió en 23 de Ramadán 875/1471dejando

⁵عباد، صالح .، الجزائر خلال الحكم التركي 1514-1830، دار هومه، 2012، ص. 7-8.

⁶دراج، محمد .،الدخول العثماني إلى الجزائر ودور الإخوة بربروس 1512-1543،شركة الأصالة للنشر والتوزيع،الجزائر العاصمة، 2012، ص.83-92.

⁷ Ibid., Págs. 96-98.

⁸بن عتو، حمدون .،"الثعالبة في الجزائر من خلال المصادر المحلية"، الحوار المتوسطي، العدد 15-16، مارس 2017، ص.489.

⁹ Ibid., Pág. 438.

*Zāwiya: lugar donde se enseña el Corán y las ciencias islámicas.

más de 90 obras: ciencias Islámicas, historia, lengua y traducción, y fue enterrado en su Zāwiya*en Argel.

Según Mebarek El mili que Abd Al-Rahmān Al-Ta'ālibi era el honor de los Ta'labies y el Ulema del siglo IX (XV.C)¹⁰.

2. Salim Tumi, último gobernador ta'labí antes de la llegada otomana

La historiografía local no habla de la vida de este personaje salvo que era el nieto de Abd Al-Rahmān Al-Ta'ālibi, llegó al poder tras la muerte de su abuelo; fue elegido por el consejo de los indígenas de Argel que estaba bajo el poder Hafṣī. Salim Tumi era el presidente de este consejo, que le obligó de pedir la ayuda de los Barbarroja para liberar la ciudad de Argel de los ataques españoles en 1514. Su reinado era injusto y tiránico.

Fue conocido por su traición a su pueblo y su cooperación con los españoles, ya que el 31 de enero de 1514, fue a Bujía para mostrar su lealtad al capitán Pedro Navarro por su toma de esta ciudad¹¹; también estaba aliado con los españoles para expulsar los turcos otomanos después de la liberación de Argel.

Fue conocido también por su esposa, la princesa Zafira, que era su favorita¹².

3. Zafira, última reina argelina antes de la llegada otomana

Las fuentes históricas tanto locales como extranjeras no hablan de la vida de esta princesa, excepto su nacimiento en 1489, ya que las locales son muy recientes (entre los años 2019-2022), y son artículos disponibles en diferentes sitios de web. Esta princesa se casó con el gobernador de Argel Salim Tumi; según de Tassy: "*La princesa Zafira era descendente de los mas ilustres árabes, y su familia aliada con todos los mas poderosos Jeques de su nación.*"¹³ Y tuvo con él un hijo, Yaḥya.

Y etimológicamente el nombre "Zafira" es de origen árabe y se refiere a la mujer que está el pilar o la base de su casa. Aunque era la mujer del gobernador de Argel, también era una modista en su palacio, inventó "El Badrūn" o "El Karākū Al-'Aṣimi" y era la primera mujer que suturarle y llevarlo¹⁴.

¹⁰ سعد الله، أبو القاسم .، تاريخ الجزائر الثقافي 1500-1830، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1998، ج1، ص . 91-93.
صديقي، بلقاسم؛ دحماني، توفيق، "الزعامة المحلية بالجزائر وعلاقتها بالحكم العثماني (سالم التومي و ابن القاضي نموذجاً)"، دراسات في العلوم الإنسانية والاجتماعية، 2022، ص . 179-180.

¹² BLAS, Gil., "Zaphira", En la Revue Africaine, [S N] n° Vol Paris, 1879.

¹³ LAUGIER De TASSY, Jacques Philippe., *Historia del reino...*, Op. Cit, pág. 15.

¹⁴ كاتب مجهول، "أحبها عروج ريس بعد مقتل زوجها لخيانته المسلمين... زفيرة" آخر ملكة جزائرية قبل حكم العثمانيين، 2023،



Fig 1: La Princesa Zafira¹⁵

URL: <https://www.pinterest.com/pin/845058317578063174/>

URL :<https://palweather.ps/ar/node/60564.html>

¹⁵Zafira fue conocida por su pitusa belleza, hasta que todos los que la vieron, admiraron de ella; y era una mujer argelina ejemplar, fuerte y señora de su pueblo, respalda a su marido, maestra a su hijo, dotada y creadora, ya que fue ella que introdujo un nuevo vestido que hasta hoy está desarrollando y llevando por las mujeres argelinas.



Fig 2: La Princesa Zafira

URL: <http://algerie-algerienne.over-blog.com/2017/11/zaphira-la-derniere-princesse-du-royaume-d-alger.html>

El Karākū será un vestido tradicional en la Argelia actual, ya que casi todas las mujeres argelinas lo llevan en las bodas y las ocasiones, y es clasificado en la organización de UNESCO como una tradición cultural argelina.



Fig 2: El Badrūn¹⁶

URL: <https://www.vitamedz.com/fr/Alger/ghlila-l-ancien-karakou-2515096-Articles-16-87-1.html>



Fig 3: El Karākū Al-‘Aṣimi

URL: <https://fr.wikipedia.org/wiki/Karakou>

¹⁶ El karākū y especialmente Al-Serwāl šelqa Al-‘Aṣimi fue llevado antes de la llegada otomana en Argelia, es argelino 100%, fue acompañado por “la Ghlila” (del árabe “Ghilala” o “ghalila”, que designaba ropa interior fina en el oriente; el periodo abasí, este término se atribuía en las mil y una noche a un vestido de “lencería” femenino muy ligero y transparente) que es una chaqueta de origen oriental (como se representa **la Fig 02**).

Zafira era una mujer inmortalizada, ya que marca su nombre no solo en la historia sino a la cultura, aunque murió, su nombre no desaparecerá, y va a acompañar siempre El Karākū; ella añadió un símbolo que partícula la mujer argelina de las demás, añadió una tradición no solo local sino mundial. Después, los otomanos añadieron otro vestido en la tradición argelina y la magrebí en general lo cual es el “Caftán”.

Capítulo II:
Oruch Barbarroja

Capítulo II: Oruch Barbarroja

Una saga de corsarios aparecieron en el Mediterráneo occidental, aficionados de las aventuras marinas, los europeos les llamaron “piratas”, mientras que los turcos les dan el apelativo “*Akdeniz'in kılıcı*”, la espada del Mediterráneo, lograron una gran fama en el mundo entiero, y tuvieron un gran papel en la historia del imperio otomano, especialmente Oruch.

1. Esbozo Biográfico

Tras la conquista de Mitilene (Lesbos antes)por el sultán Muhammad Al-Fātiḥ (el conquistador) en 1457, ordenó a un grupo de soldados a instalarse en este territorio para protegerlo¹⁷, quedaron los de Romilia*(renegados), uno de ellos que se llamaba Ya'qūb y era un caballero, este grupo pido el permiso del sultán de casarse¹⁸, Ya'qūb se casó con una mujer llamada Catalina: “*la historiografía oficial otomana dice que esta mujer era doncella, mientras que las fuentes cristianas afirman que era viuda de un pope(sacerdote ortodoxo)...y que tenía dos hijas de su anterior marido*”¹⁹. Mientras que Emilio Sola dice: “*afirman algunos turcos que fue española natural de la villa de Marchena, que es en la Andalucía, la cual fue pres por aquel corsario en la mar*”²⁰. Y con ella tuvo cuatro hijos varones: Ishāq (1562), Oruch (1464), Jaḍer (1466) y Ilyās; pero estos datos son probables²¹. Entonces, para Sosa:” *la familia de los Barbarroja era sin duda una familia cristiana griega*”²². Pero Toufik Madani afirmó que Ya'qūb era turco musulmán²³. Estos hermanos tomaron el apellido “Barbarroja”, parecía en Europa por su fama allá; según William Spencer, el término “Barbarroja” viene de “Baba Oruch” y no por la barba roja que llevaron estos hermanos²⁴.

En cuanto el nombre de “Oruch” o “Aruch” y no “Arox” o “Omicho”²⁵, como dicen algunos, pero el más confiable es “Oruch”; que quiere decir la elevación y la alteza, y es un nombre de origen árabe viene de la noche de Al-Isra' wa Al-Mi'raḥ, dicen que Oruch nació en

¹⁷سامح ألتز، عزيز، الأتراك العثمانيون في أفريقيا الشمالية، ترجمة: محمود علي عامر، دار النهضة العربية، بيروت، 1989، ص. 27.
*Rumilia: es un término histórico usado para describir el área conocida ahora como los Balcanes o península balcánica, cuando era una provincia del imperio otomano.

¹⁸سامح ألتز، عزيز، الأتراك العثمانيون...مرجع سابق، ص. 27.

¹⁹ BUNES IBARRA, Miguel Ángel de., *Los Barbarroja*, Alderabán Ediciones, Madrid, 2004, pág.11.

²⁰ SOLA CASTAÑO, José Emilio., “Origen de Aruch y Jeredín Barbarroja y su viajes Berbería, En textos de Gomara, Sandoval, Mármol y Antonio de Sosa”, *Un Mediterráneo de piratas: corsarios, renegados y cautivos*, Editorial tecnos, Madrid, 1988, pág. 112.

²¹ سامح ألتز، عزيز، الأتراك العثمانيون...مرجع سابق، ص. 27.

²² SOLA CASTAÑO, José Emilio., “Origen de Aruch...”, Art. Cit, pág. 112.

²³ المدني، أحمد توفيق، حرب الثلاثمئة سنة بين الجزائر وإسبانيا 1492-1792، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر العاصمة، ص.156.

²⁴ سينسر، وليام، الجزائر في عهد رياس البحر، ترجمة: عبد القادر زبادية، دار القصة للنشر والتوزيع، الجزائر العاصمة، 2006، ص.39.

²⁵ SOLA CASTAÑO, José Emilio., “Origen De Aruch...”, Art. Cit, pág.113.

esta noche y su padre le llamaba así por eso²⁶. Mientras su hermano Jađer, se llamaría después Jayr Eddin cuando llegó al norte de África, y que significa el beneficio de la religión²⁷; este nombre fue propuesto por los andalusíes y magrebíes, Bunes afirma que: “*Barbarroja recibido por tener el pelo de la cabeza y de la barba pelirrojo*”, y añade: “*la traducción de Oruç es “abstinencia”, el ayuno que los musulmanes deben de realizar durante el Ramadán*”, pero vuelve otra vez a la teoría anterior: “*Barbarroja procede de “Baba Oruç”. Baba se traduce como “Padre” o “anciano sabio”, término que comporta respeto y autoridad para el resto de la sociedad otomana*”²⁸.



Fig 6: Oruch Barbarroja²⁹

URL:<https://es.wikipedia.org/wiki/Aruj#/media/Archivo:Arudsch-barbarossa.jpg>

²⁶ المدني، أحمد توفيق، حرب الثلاثمئة سنة...، مرجع سابق، ص. 159-160.

²⁷ BUNES IBARRA, Miguel Ángel de., *Los Barbarroja...*, Op. Cit, pág. 13.

²⁸ *Ibíd.*, pág. 19.

²⁹ Aspecto imaginario de Oruch Barbarroja un grabado del siglo XIX.



Fig 7: Jayr Eddin Barbarroja³⁰

URL:https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/7e/Jeiredd%C3%ADn_Barbarroja_%2C_por_Agostino_Veneziano.jpg

Ishāq había vivido en Mitilene, Oruch y Jayr Eddin fueron aficionados a las aventuras marinas, Oruch compró una nave para el comercio, mientras que Jayr Eddin tomó un barco de 18 sitios; habían transportado entre Selanik y Agriboz para traer la mercancía que después vendieron en Mitilene, pero Oruch no gustaría estos viajes tan cercos, quiso viajar allá, a Trípoli, y descontentamente no pudieron llegar, se encontraron con los caballeros de Rodas, se encendió una gran batalla entre ellos, que resultó: Ilyās se cayó mártir; y los infieles dominaron a las galeras y cautivar Oruch en Rodas. Cuando oyó Jayr Eddin intentó salvar su hermano, fue a un amigo; se llamaba Krigo, y le dio dinero (18000 Akçe*) y le pido la ayuda. Krigo aceptó pero le traicionó después, ya que dijo a los caballeros de Rodas que Jayr Eddin estaba intentando salvar su hermano. Oruch había conocido un famoso hombre se llamaba Santurluoğlu, entonces le pido la ayuda por comprarle de los capitanes cuando le vio en la calle considerando el dinero de la compra como deuda, le pagaría después, pero no sucedieron a causa del traidor Krigo. Después de todo eso, volvieron Oruch al cárcel con cadenas a manos y pies y cuello, le torturaron mucho más que antes. Pues decidieron de cambiarle el sitio, ya que le tomaron a una de las galeras para trabajar con el alabe en la que pudiera huir³¹, por romper las cadenas,

³⁰ Esta foto fue pintada por Agostino Veneciano en 1535, y está en Herzog Anton Ulrich-Museum.

*Akçe: una moneda de plata fue utilizada antes en el imperio otomano.

بربروس، خير الدين، مذكرات خير الدين بربروس، ترجمة: محمد دراج، شركة الأصالة للنشر و التوزيع، الجزائر العاصمة، 2010، ص.22-31³¹.

mientras que las fuentes europeas dicen que: “[...] hubo un cuchillo, con que se cortó el talón del pie donde llevar la cadena, y, cortado, sacóse la cadena y echóse al agua y salió a tierra nadando”³². El cautiverio de Oruch era el episodio más oscuro en su vida.

Cuando oyó el sultán de Egipto la gran fama de Oruch, le proclamó almirante de su flota, pero quedó perseguido por los caballeros de Rodas, entonces no les dio la ocasión de respirar a lo menos, al contrario habían quemado sus galeras. Pero después el Emir Korkud* cuando oyó lo que había ocurrido con Oruch, ordenó de fabricar una galera (Kalete)*para él. Barbarroja empezó inmediatamente combatir los enemigos venecianos (Venedik) y ganó un gran botín. Regresó a Mitilene con esta victoria que alegró sus hermanos Ishāq y Jaḍer; Oruch continuó la guerra santa en el mar llegando hasta Gelves (Yerba) en Túnez. Jaḍer le persiguió y encontraron allí; el sultán de Gelves Abd Al-Rahmān Al- Hafṣī le dio la bienvenida, y empezaron el comercio y las aventuras marinas; y, por supuesto ganaron grandes victorias y gran botín³³.

2. Oruch en “Argelia”

Los hermanos Barbarroja habían instalado en Túnez (Gelves), ya que fueron buenas alianzas con el Sultán Abū Abd-Allāh Mohammed Al-Hafṣī, a propósito de liberar Bujía, la que fue considerada como uno de los territorios del Sultán Al- Hafṣī, el que no podría recuperarlo; además de su puerto en el Magreb.

2.1 Bujía

Este acontecimiento histórico se debe de dos historias, ya que Jayr Eddin Barbarroja dice en sus memorias: en la primavera, el momento de la conquista, salieron los Barbarroja hacia Nápoles, se encontraron con una flota española, se encendió una batalla sangrienta finalizada por la victoria musulmana más de un gran botín y el cautiverio de muchas personajes entre ellos algunos importantes. Al contrario España quería poner fin y castigar los Barbarroja, los quienes estaban un gran peligro a la corona y a la Santa viente no era a favor de ellos, entonces les dirigió a Bujía donde había el conflicto entre las dos fuerzas, así que finalizó con la victoria

³² SOLA CASTAÑO, José Emilio., “Origen De Aruch...”, Art. cit, pág. 114.

*El Emir Korkud: era el hijo del sultán Bayazid II, fue proclamado walí a Sarruján.

*Kalete: una galera que fue utilizada antes de descubrir los barcos de vapor, contiene 20-25 sitios, fue usada para las guerras contra los enemigos.

³³ بربروس، خير الدين، مذكرات خير الدين... مرجع سابق، ص 49-34.

musulmana además del botín. Los Barbarroja no frenaron allí sino decidieron atacar Bujía en agosto de 1512, pero salieron con una gran derrota, también Oruch tuvo una gran herida la que causó la corta de su brazo y regresó a Túnez.

Segundo, la otra historia era la del historiador Aziz Sameh Alter afirma que Abd Al-Rahmān Al-Hafsī pido a Oruch de ayudarlo para recuperar su territorio, Oruch aceptó y dirigió cuatro galeras junto al Sultán Al-Hafsī, pero las autoridades españolas habían observado Oruch y le atacaron pues fueron derrotados por él, Oruch había ganado un gran botín, pues se dirigió a Bujía atacándola durante ocho días hasta que fue herido por un torpedo, lo que paró la batalla y causó su pérdida de su brazo³⁴.

2.2 Jijel

Los Barbarroja fueron convencidos que Bujía era más fuerte y no se podría tomarla fácilmente, además que era un territorio tan importante para los españoles, también no pudieron revolver a Túnez, entonces fueron obligados de pensar en otro lugar donde pudieron relajarse y reforzarse y también para ser cercos de los españoles, así que eligieron Jijel. Además que fue gobernada por Oruch Barbarroja en 1514; ya que fue invadida por Andrea Doria.

Después de la liberación de Jijel, Oruch cambiaba su centro de Túnez a Jijel, dicen que la causa de esta transformación es su desacuerdo con el sultán Abd Al-Rahmān Al-Hafsī. Tras la toma de Jijel, Oruch decidió conquistar Bujía por la segunda vez para vengarse la corta de su brazo, además de la pedida de ayuda enviada por los Ulemas para liberar Bujía:

"إذا كان ثمّ مغيب فليكن منكم أيها المجاهدون الأبطال، لقد صرنا لا نستطيع الصلاة أو تعليم أطفالنا القرآن لما نلقاه من ظلم الإسبان، فها نحن نضع أمرنا بين أيديكم جعلكم الله سببا لخلاصنا ... وعجلوا بتخليصنا من هؤلاء الكفار".

A través de esta pedida, Oruch aprovecho la ocasión y ataco Bujía con 12 galeras y un gran ejército. Había circulado el bastión exterior durante 3 días, y por fin pudieron dominarlo, pues punieron asedio a lo interior atacándole a lo largo de 29 días, pero fueron derrotados a causa de la falda del baroud cañón y el sultán Hafsī rechazo de ayudarles³⁵.

2.3 Argel

En 1510, el gobernador de Argel Salim Tumi fue a Bugía para mostrar su lealtad al almirante pedro Navarro, este último impuso un gran tributo y liberar todos los cautivos

تومي، طاهر، العلاقات الجزائرية الاسبانية ما بين القرنين السادس عشر والثامن عشر على ضوء المصادر المحلية، رسالة ماجستير جامعة الجبالي ليايس- سيدي بلعباس، 2015، ص. 29-31.

³⁵ Ibid., pág. 31-32.

cristianos, Salim Tumi aceptó y fue a compañía el gobernador de Tenes Mūlay Abd- Allāh³⁶. Pero este acuerdo no duró mucho, ya que en 1516, tras la muerte del rey Fernando de Aragón, los argelinos aprovecharon esta ocasión para transgredir el acuerdo; y en el mismo tiempo enviaron una pedida de ayuda a Oruch que estaba en Jijel diciendo:

"إن الله تعالى كفيل بنصر كما حيثما توجهتما لم تنكسر لكما راية الجهاد، فكيف تدعوننا في أيدي الكافر نعبد الله خفية ولا نقدر على إشهار ديننا، وأنتم معشر المسلمين قادرون على تخليصنا من أيديهم..."³⁷.

En 1516, Oruch Barbarroja envió 16 galeras hacia la ciudad de Argel, mientras que en marchó con un gran ejército. Cuando llegó a Argel, le recibió Salim Tumi y su corte, pero Oruch prefiera ir a Cherchal para tomarla, ya que fue liderada por un corsario se llamaba Kara Hasan, cuando entró a Cherchal el pueblo le recibió con una gran felicidad, lo que era de mayoría andalusíes escapados de Granada, Valencia y Aragón. Kara Hasan rindió y mezcló su ejército con el de Oruch, este último se dirigió a Argel directamente.

Tras su llegada a Argel, fue recibido alegremente e instalaba en el palacio de Salim Tumi, a pesar de 20 días de ataques al peñón, no pudiera destruirle a causa de la debilidad de su carambola, Salim Tumi y su pueblo habían desesperados entonces Oruch le ejecutó.

Según el historiador francés Julián: *"fue una conspiración trazada por los Ta'labies y los españoles y los indígenas de Argel para poner fin a Oruch y sus corsarios"*. Tras la muerte de Salim Tumi, Oruch fue proclamado como sultán a Argel³⁸.

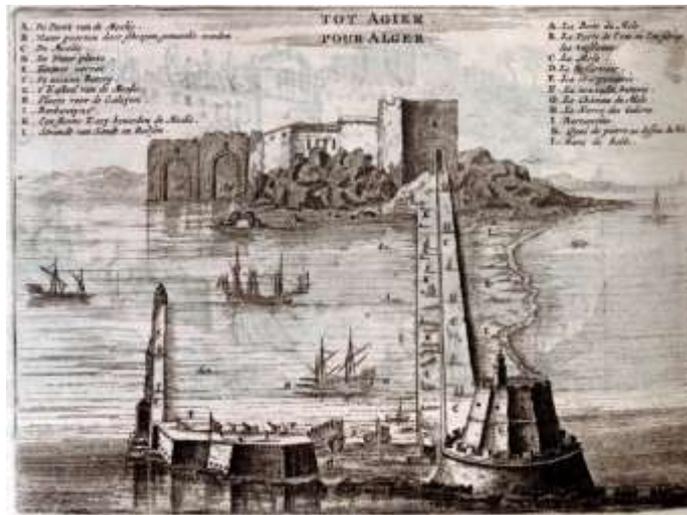


Fig 8: La Argel otomana³⁹

شوفالبيه، كورين، الثلاثون سنة الأولى لقيام دولة مدينة الجزائر 1510-1541، ترجمة: محمد حمادنة، ديوان المطبوعات الجامعية، 2007، ص.23.

³⁷ تومي، طاهر، العلاقات الجزائرية الاسبانية...مصدر سابق، ص. 34.

³⁸ *Ibid.*, pág. 34-36.

³⁹ MEURS, Jaquob Van, Gravure de la description de l'Afrique d'Olfert Dapper, Stanford university library, 1668.

URL:

https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%81%D8%AA%D8%AD_%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D8%A7%D8%A6%D8%B1_%281516%29

3. Muerte de Salim Tumi: ¿asesinato o ejecución?

Esta cuestión era un punto de divergencia entre los historiadores tanto árabes como extranjeros, entonces vamos a mencionar lo que dicen para mostrar la realidad de esta historia, si era esta matanza un asesinato o una ejecución.

3.1 En la historiografía Árabe

Empezamos por el historiador argelino, Mohammed Derradj menciona en su obra: "الدخول العثماني إلى الجزائر و دور الإخوة بربروس 1512-1543" que Salim Tumi había gobernado Argel tiránicamente, además que había rechazado la idea de pedir la ayuda de los hermanos Barbarroja para liberar la ciudad de las fuerzas españolas; entonces, no es extraño que este gobernador va a rebelar contra la presencia otomana, que como era la causa de la diáspora española, era también una provocación a su reinado.

Con la entrada de Oruch a Argel, Salim Tumi empezó atacando el peñón durante 20 días, pero no podría destruirlo, además que había aprovechado muchas ocasiones (como el maltratamiento de los turcos a los indígenas argelinos) para rebelar, así que Oruch consultó los Ulemas argelinos si pudiera ejecutarle, y ordenó de matarle; después fue proclamado como sultán a Argel⁴⁰.

El periodista Kamil Al Chirazi: según Hasan Cherfioui que tras los ataques españoles a las fronteras argelinas y su dominación a Orán, el sultán de la ciudad de Argel Salim Tumi pido la ayuda de los hermanos Barbarroja; Oruch y Jayr Eddin para poner fin al peligro español y añadió:

"لكن عروج بربروس (1474-1518) ارتضى لنفسه دورا أكبر؛ حيث لم يتردد في اقتحام قصر السلطان الجزائري، سليم التومي، وقام بقتله خنقا في حمامه بتاريخ 17 أيلول (سبتمبر) 1516، ثم نصب نفسه حاكما على الجزائر"⁴¹.

⁴⁰دراج، محمد، الدخول العثماني إلى...، مرجع سابق، ص. 201-211.
⁴¹الشيرازي، كامل، "أسرار أشهر جريمة خيانة تركية في الجزائر"، 2021، موقع حفريات،

URL : <https://hafryat.com/ar/blog/%D8%A3%D8%B3%D8%B1%D8%A7%D8%B1-%D8%A3%D8%B4%D9%87%D8%B1-%D8%AC%D8%B1%D9%8A%D9%85%D8%A9-%D8%AE%D9%8A%D8%A7%D9%86%D8%A9-%D8%AA%D8%B1%D9%83%D9%8A%D8%A9-%D9%81%D9%8A-%D8%A7%D9%84%D8%AC%D8%B2%D8%A7%D8%A6%D8%B1#:~:text=%D9%88%D9%8A%D8%B4%D9%8A%D8%B1%20%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%86%D8%A7%D9%86%20%D8%A7%D9%84%D>

Según el historiador argelino Toufik Madani que había un documento en el archivo español que condenar y afirma la traición de Salim Tumi, este documento fue escrito en el dialecto local:

الحمد لله-الى مدير المملكة القشتالية وكبيرها وخليفة سلطانها قرض نال (كردينال) بعد سلامنا عليكم فالذي نعرفكم به هو ابن سلطان تنس وهو ابنكم ومتعلق بكم. ومحسوب عليكم. وكذا ابن التومي صاحبكم في الجزائر انذبح عليكم وعلى خدمتكم. وغفلتم عليه وعلى ابن السلطان في (تنس) وعلى جميع من عاملكم. حاشاكم من هذا فان كنتم تعملون على همتكم أعزموا للجزيرة (الجزائر) قبل ما تجي عمارة التركي فيستولي على هذا البر الكل. ونحن عرفناك ولو يكون هذا الخبر عندكم. وأيضا ابن سلطان تنس كان عند خاله الشيخ المنتصر ينغر عليه (أي يدافع عنه) واليوم مات. مابقالو أحد الا الله وأنتم. اذا ما عزمتم اليه يفسد ويفسد الحال عليكم كثيرا في هذا البر. والقائد مرتين ادرغوت عارف بكل شيء. وهو يكون يكون عرفك بكل مقصد. وكتب لكم من مدينة مستغانم.
يصل الى يد الفاضل الشهير
قرض نال⁴².

3.2 En la historiografía Occidental

Laugier de Tassy, comisario en la marina real de Francia dice en su obra: *Historia del reino de Argel*, traducida al español por Don Antonio de Clariana que: Oruch Barbarroja entró a Argel con una gran celebración, y fue hospedado en el mismo palacio del príncipe Salim Tumi, después Salim reconoció el error que había hecho cuando llamó a Oruch Barbarroja, además de los habitantes que fueron maltratados por los soldados turcos, entonces Oruch le mató.

Viendo Barbarroja penetrada su idea, no guardó más disimulos; y precipitado de su natural violento, resolvió matar al príncipe Selim, y hacerse proclamar rey por sus tropas, y reconocer por tal, por grado ó por fuerza, en todo el reino de Argél. Lo que en parte contribuyó a apresurar la ejecución de esta barbara empresa fue, que enamorado el pirata de la beldad y meritos de la princesa Zafira⁴³.

El historiador estadounidense William Spencer, profesor en la universidad de California en su obra traducida por Abd El Kader Zebadia: "الجزائر في عهد رياس البحر" dice que : cuando Salim Tumi sentía que su reinado empieza debilitarse, iba a su tribu en Metidja para hacer una conspiración contra los otomanos, con la ayuda de los españoles, entonces Oruch conoció esto le volvió a Argel mostrándole lealtad; pues, le estranguló con su turbante ('Amama) cuando estaba en su baño preparándose para la oración.

Según la obra: *Gazavat-ı Hayreddin Paşa*, las batallas de Jayr Eddin que Oruch dijo que Salim había ahogado en su baño, entonces su pueblo le preparó un funeral adecuado para su clase como gobernador⁴⁴.

⁴² المدني، أحمد توفيق.، حرب الثلاثمئة سنة...، مرجع سابق، ص. 175-176.

⁴³ LAUGIER DE TASSY, Jacques Philippe., *Historia del reino...*, Op. Cit, págs. 12-14.

⁴⁴ سبنسر، وليام.، الجزائر في عهد...، مرجع سابق، ص. 40-41.

Fray Diego de Haëdo en su obra: *Epitome de los reyes de Argel*: después de la llegada de Oruch Barbarroja a Argel, había programado el proyecto de gobernar Berbería; el pueblo le recibió con una gran felicidad, y era en huésped en el palacio de Salim Tumi. Empezó primeramente por ahondar una zanja para mostrar al pueblo que estaba haciendo todo su esfuerzo para liberar la ciudad; pero Salim no aceptó la ignorancia de Oruch y su tiranía, entonces este último le asesinó.

Y particularmente el Xequé Selim Euremi, señor de Argel, ya no podía sufrir el poco caso y arrogancia con que Barbarroja le trataba en su misma casa y fuera della, en público, y andaba ya receloso de que no le acaeciese lo que a pocos días acaeció. Porque como el Barbarroja, de noche ni de día otra cosa imaginase que cómo y de qué manera y con qué ocasión se alzase con la tierra, al último se resolvió de (no obstante la natural obligación para los huéspedes) matar alevosamente con sus propias manos al mismo Xequé su huésped, y tras esto, a fuerza y con mano armada, hacerse luego jurar y publicar por Rey y señor. Y para hacer esto más sin tumulto y sin ser sentido, un día, a mediodía, que el Xequé Selim Eutemi entró en un baño de su casa a lavarse para hacer el sala o oración de aquella hora (como es uso y costumbre de los moros y precepto de su Alcorán), el Barbarroja, que alojaba en la misma casa (como diximos), entró disimuladamente dentro del baño y, hallando al príncipe solo y desnudo, con ayuda de otro turco que llevó consigo le ahogó y dexó tendido en tierra. Y disimulando por algún espacio cuanto un cuarto de hora, y volviendo otra vez a entrar dentro el baño, comenzó a llamar a los moros de casa a grandes voces y a decir que el Xequé estaba muerto y que con el calor de aquel baño se ahogara⁴⁵.

Según Bunes Ibarra que las fuentes europeas nos dan tres versiones a este acontecimiento, mientras que las otomanas lo ignoraron. La primera; le mató cuando estaban celebrando un banquete por ofrecerle un plato de Harina y confitura de frutas. La segunda; y la más dramática, ya que el corsario sacó su espada y le cortó la cabeza y la cuelga en la puerta de la ciudad. Y la tercera; Bunes la llama “crimen”, dice que la escena del crimen ocurrió en el hamman*privado del sultán, y el arma homicida son las propias manos de Oruch⁴⁶.

A través lo que dicen los historiadores, observamos que era un desacuerdo entre ellos, ya que eran entre partidarios y adversarios, de la personalidad de Oruch Barbarroja, entonces los quienes eran adversarios le infamaron para el desprestigio de Oruch y de la historia otomana, pero Oruch era un hombre modoso, bravo y justo así que ejecutó al Emir Salim Tumi porque fue traidor del Islam, Su pueblo y su patria, ya que pidió la ayuda de los españoles para poner fin a la existencia turca a Argel, la que provoca su reinado, su valor y su consideración, además de las conspiraciones trazadas por él con su tribu contra Oruch Barbarroja. No era algo extraño

⁴⁵ HAEDO, Fray Diego de/ SOSA, Antonio de., *Topografía e historia general de Argel, Epitome de los reyes de Argel*, la sociedad de bibliófilos españoles, Madrid, [sin año], pág. 232-233.

*Hamman: baño musulmán semejante a las termas romanas.

⁴⁶BUNE IBARRA., Miguel Ángel de., *Los Barbarroja...*, Op. Cit, pág. 54.

en la historia argelina porque ocurrió lo mismo con el Emir de la ciudad de Tenes, fue el sobrino del Emir de Telemcen⁴⁷.

4. La muerte de Oruch

Tras la toma de Tenes* en 1517, un grupo de ciudadanos de Telemcen vino a Oruch - que estaba en Tenes- declarando la mala situación de dicha ciudad y pidiendo la ayuda de estos corsarios. Oruch aceptó y pudo dominar Alcalá de Banī Rāšed proclamando su hermano mayor Ishaq como líder. Esta Alcalá fue el centro de apoyo para los españoles de Oran; después Oruch entró a aquella ciudad como conquistador y su gobernador Abū Hamū III fue derrotado, entonces escapó a Fes pues a los españoles pidiendo la ayuda para recuperar su trono.

Tras la conquista de Telemcen, Oruch enfrentó el mismo lo que ocurrió en Argel; la rebelión de los indígenas, los españoles aprovecharon esta ocasión y enviaron una campaña para poner fin a estos corsarios; tomaron primeramente Alcalá de Banī Rāšed y desgraciadamente Ishaq cayó mártir, pues salieron a Telemcen con Abū Hamū, asediaron la ciudad 6 meses, Oruch no pudo soportar mucho además del retraso del apoyo; entonces echó para atrás hacia el mar, pero los españoles le seguía y pudieron matarle en Al-wādī Al-Māliḥ por un caballero llamado García Fernández de La plaza, pues enviaron su cabeza al Rey Carlos V⁴⁸, y su cuerpo había transportado en muchas ciudades españolas y fue enterrado en la iglesia de Santa Giran en Córdoba⁴⁹.

Al llegar de esta peor noticia a Argel, los indígenas proclamaron su hermano Jayr Eddin como gobernador, en mismo tiempo, muchas tribus habían revelado además de Tenes y Cherchal, Jayr Eddin reconoció la mala situación que estaba viviendo; pues se reunió con los Ulemas de Argel pidiéndoles mostrar su dependencia a la sublime puerta, decidieron de enviar una embajada al sultán otomán; Salim I, con una carta proponiéndole la incorporación de Argel al imperio otomano; esto lo que muestra la destreza política de Jayr Eddin después de la militar que había confirmado en sus batallas con los mamelucos y España sobre todo⁵⁰.

⁴⁷ بربروس، خير الدين، مذكرات خير الدين...، مرجع سابق، ص. 80-84.

* Tenes fue conquistada por su hermano Jayr Eddin pero no pudo ejecutar su gobernador porque escapó, y después del regreso de Jayr Eddin a Argel, oyeron que este gobernador regresó y fue proclamado otra vez, así que Oruch consultó los Ulemas pidiendo una fatwa para dicho hombre, entonces le ofrecieron de ejecutarle.

⁴⁸ طاهر، تومي، العلاقات الجزائرية الإسبانية...، مرجع سابق، ص. 39-42.

⁴⁹ العجالي، لامية، "السيرة الذاتية"، 2021،

URL : <https://jawak.com/%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%8A%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B0%D8%A7%D8%AA%D9%8A%D8%A9-12450>

⁵⁰ دراج، محمد، الدخول العثماني إلى...، مرجع سابق، ص. 227-232.

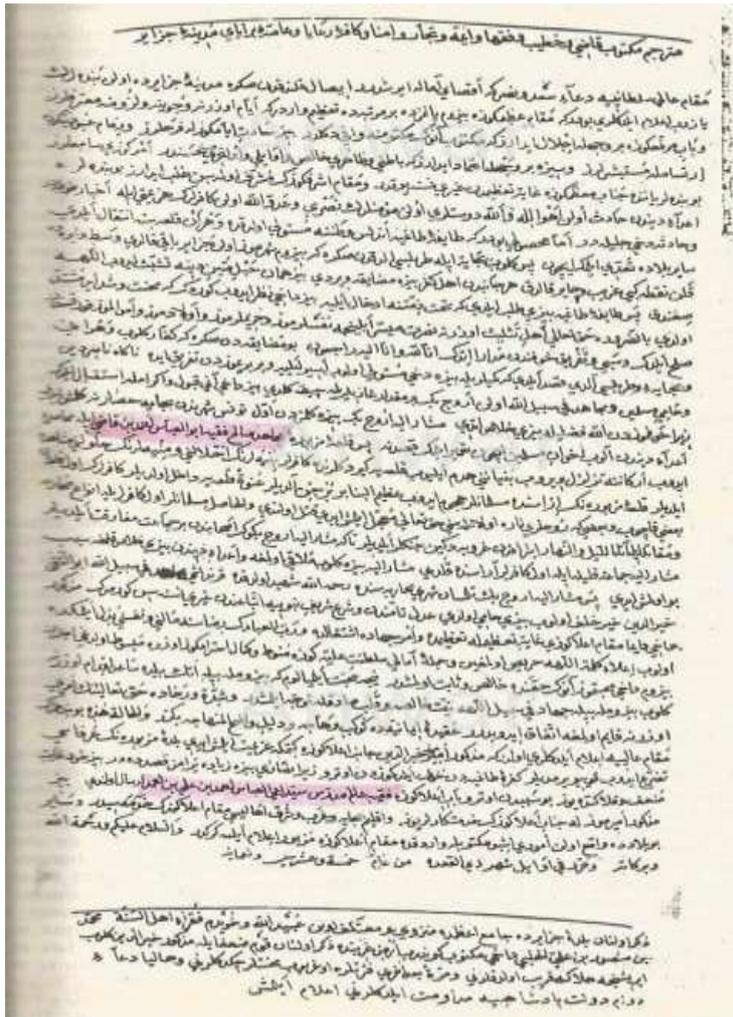


Fig 9: La carta enviada por los indígenas de Argel al Sultán Salim I pidiéndole la incorporación de Argel al imperio otomano

URL:<https://arar.facebook.com/networkrasedpress/photos/pcb.178999813612472/18999740279146/?type=3&theater>

“Los bravos nunca murieron, fueron enterrados solamente”; porque la historia jamás frenará de escribir de las grandes personalidades, les reviviera de nuevo y nuevo para siempre...para no se olvidaran... y para que sean ejemplo para las futuras generaciones; quien desconoce su historia, desconoce su identidad.

Capítulo III:
**Oruch y Zafira: ¿historia de amor
real o legendaria?**

Capítulo III: Oruch y Zafira: ¿historia de amor real o legendaria?

Una historia o puede ser una leyenda que desató una gran polémica entre los lectores, lo que ofrece la infiltración de mitos que intenta falsificar la historia argelina, vamos a descubrir si es una historia real o un mito inventado a través de una comparación entre las fuentes árabes y las occidentales.

1. En las fuentes árabes

Aquí vamos a ver algunas fuentes de diferentes tipos empezamos por:

1.1.En: "آخر ملكة" de Damien Honori

El mundo descubre a la Princesa Zafira a través de la película "آخر ملكة"; La historia de "Zafira" quedó plasmada en una película argelina-francesa titulada "آخر ملكة", "última reina", en la que el papel de la princesa era interpretado por la actriz argelina Adila Ben Dimrad, y la tunecina Hind Sabri y la franco-finlandesa Nadia Tereskift junto a Iman Noel; Dicha película fue dirigida por el franco-argelino Damien Honori. Después de participar en varios festivales, la película ganó el Beirut Film Forum Award y el Francophone Film Project Award, y recientemente el premio del mejor papel femenino en el Festival del Cine Árabe de Malmö. Aun así fue prohibida en las cinemas argelinas por el ministerio de la cultura.

Según las fuentes francesas en las que se basó la película "La última reina", Oruch propuso matrimonio a la princesa Zafira, pero esta última estaba enfadada por la muerte de su marido, por lo que se suicidó para preservar su honor. Sin embargo, esta narración histórica está bajo la custodia del cónsul francés De Tassy, y parece que es una narración que se transmitió oralmente en Argelia, y no tiene otro soporte histórico que la narración de dicho cónsul⁵¹.

1.2.En: "أباطيل يجب أن تمحي من تاريخنا" de Muhammad Darradj

El Dr. Mohamed Darradj, profesor de historia en la Universidad de Argel 2, que estudia la historia de la Argelia otomana y sobre todo los grandes corsarios Oruch y Jayr Eddin, su carrera y sus aventuras. Esta siempre echando la luz sobre sus heroínas en el Mediterráneo y su gran favor de salvar Argelia de manos cristianas y que estaban el punto de inflexión de la historia argelina. Escribió un artículo en 2022, donde consideró lo que venía en esta película es una falsificación y una desviación de la verdad histórica.

⁵¹ كاتب مجهول، "العالم يكتشف القصة المثيرة لآخر أميرة جزائرية... وكيف كانت الجزائر في القرن ال16، 2023، URL: <https://fibladi.com/plus/لآخر-أميرة-العالم-يكتشف-القصة-المثيرة/>

El profesor dijo en su artículo, titulado “أباطيل يجب أن تمحى من تاريخنا”, que la historia del suicidio de la reina Zafira, la esposa de Salim Tumi, en la noche en que fue obligada a casarse con Oruch, después de que este último fabricó para su esposo la acusación de connivencia con los españoles, y luego lo asesinó, es considerado uno de los mitos de la historia, que está contaminando la mente del público.

Y prosiguió el profesor de historia argelino: “*Es lamentable que encontremos gente de nuestro pueblo que cuenta con la cultura, el arte y la literatura promoviéndolos como una verdad impecable*”.

También dijo que cuando ponemos este mito en la balanza de la crítica y el escrutinio, encontramos que no equivale a ser descrito como una novela histórica, ya que no es más que una historia inventada contada en las noches “de la oscuridad”.

El Dr. Muhammad Darradj explicó en el mismo artículo que La razón del asesinato de Salim Tumi no es como cuenta la supuesta historia, sino porque se demostró su cooperación real con los españoles que estaban en el peñón de Argel. Esto fue debido a la ocurrencia de algunas de sus cartas que estaba intercambiando con el comandante español del castillo del peñón, y su caso fue presentado a los eruditos. Pues Oruch le ejecuto a la luz de una fatwa redactada por los Ulemas de Argel.

Y el profesor explicó que Yahya el hijo de Salim Tumi, quien buscó refugio con el gobernador español en Orán llamado Dolcudet, confesó la traición de su padre, y Yahya le dijo en una carta: “إن والدي انذبح من أجلكم”, según consta en uno de los informes conservados en el archivo de Simancas, en España.

Saidouni, Belhamisi, Ben Kherouf, Maroush, Saeoud, Hamash, y Helaili. Y antes de estos, los Jilali, Al-Mili, y Al-Madani, y antes de estos, los historiadores de libros de viajes, memorias, prisioneros de guerra europeos... excepto este De Tassy, cuya narración fue tomada en serio. Además que las mujeres argelinas en aquella época llevaron un vestido tan oculto, ya que ninguno puede ver sus caras, y una mujer de alto grado como eta princesa, cuando salió de su casa fue rodeada por muchas concubinas y decenas de soldados para protegerla; entonces Oruch como podría verla e enamorarla ignorando su consideración y su prestigio.

En su artículo, el autor afirmó que la historia, en la forma que está promoviendo, no es más que una leyenda inventada por de Tassy, y otros narradores para crear para los crédulos del público ese cuadro imaginario que termina con la barbarie de Oruch, quien intentó violar a

Zafira en su noche de bodas y su suicidio a la manera de las películas indias. Independientemente de que Zafira se haya suicidado o no, es bueno ver obras cinematográficas que tocan la historia de Argelia antes de la presencia francesa⁵².

1.3.En: "تاريخ الجزائر الثقافي" Al-Kasim Saadallah

El historiador argelino Abu Al-Kasim Saadallah en su famosa obra: "تاريخ الجزائر الثقافي" trata casi todos los folios de la historia cultural de Argelia excepto el vestido y las tradiciones, y como hemos dicho que esta personalidad; la Princesa Zafira; fue ella que invento el Badrūn y el Karākū. Esto lo que nos deja un gran perplejo, aunque habla de la época que había vivido la Princesa y además del tribu de Al-Ta'āliba considerando Al-šayj Abd Al-Rahmān Al-Ta'ālibi como Ulema no podemos ignorarle. Este historiador fija en aquella obra mucho más de los personajes y ulemas de la religión islámica además de la educación, las librerías, los impactos de otras civilizaciones y el intercambio de culturas.

1.4. En: "أسرار أشهر جريمة خيانة تركية في الجزائر" de Kamil Al Chirazi

Al Chirazi en su artículo titulado: "أسرار أشهر جريمة خيانة تركية في الجزائر" denuncia fuertemente lo que está ocurriendo, ya que considera la muerte de Salim Tumi como crimen perpetuado por los hermanos Barbarroja para poder casarse con su viuda; la Princesa Zafira, es decir que había una competencia entre los más famosos corsarios en el norte de África, Oruch y Jayr Eddin; y añade que según la investigadora Aicha Hammi:

أن الأميرة زفيرة (1489-1516) ظلت تردد: "لبؤة أنا، شامخة في ساح الأسود على الوعد أكون، وعلى شرفي أحمل السيف، وعلى أرضي أسيل دمانني فداء للزهور"، وتعرضت إلى ألوان دنيئة من المساومات، وسعى عروج بشكل خاص لإقناعها بالزواج منه، لقاء سيل من المغريات، لكن بنت الجزائر خاطبته: "أنا امرأة من دماء زكية، علمتني الحياة معنى الشرف والوطنية"⁵³.

Además de la narración que fue transformada en el dialecto vulgar entre los narradores que la Princesa enfrentó el matador de su marido (Oruch) diciendo:

خنتم السلطان وخانتكم الرجولة، لكن عليكم أن تدركوا قيمة مهمة، الجزائر جمرة لاذعة، دمعات الإخلاص لن تجف أبداً، وعليكم أن تعلموا أن الشرف لا يباع أبداً، أنا أختار الموت بإخلاص على العيش مع الغادرين، أموت على الجزائر النجمة العالية في سماء البلدان، الجزائر الوردية التي تعطر أرجاء التاريخ، والجزائر الغالية التي تشرب أبناءها المبادئ النبيلة، هي شمعة تحترق كي تضيء، نور يبعث أمل الغد⁵⁴.

⁵² دراج، محمد، "أباطيل يجب أن تمحى من تاريخنا: انتحار زفيرة"، 2022،

URL : <https://www.marafii.com/2022/08/blog-post.html>

⁵³ الشيرازي، كامل، "أسرار أشهر جريمة... مرجع سابق.

⁵⁴ Idem.

Y añade la investigadora que Oruch reventó en la casa de la princesa (el palacio de "Aziza" que está dentro de la calle de Al- kasba en Argel) para obligarla de casarse con él en la noche del 19 de septiembre de 1516, pero Zafira no dudó y acuchilló su pecho y decía sus últimas palabras: "لن يبقى الوطن للغرباء، للجزائر رجال كالنصور", y murió con honor rechazando el matrimonio con el mortífero de su esposo.

El poeta argelino Muhammad Ben Messayeb escribió un poema para conmemorar y rendir homenaje a la Princesa, destacamos algunos versos de ello:

أنت سلطنة الريام
فيك فرحتي في النغام
محلّى الليلة يا كرام
فيك العود كالبيان
فحلة الفحولة
أميرة الأرض البهيجة⁵⁵.

1.5.En: "صفحات من تاريخ مدينة الجزائر" de Nour Eddin Abd Elkader

Junto al investigador argelino Nour Eddin Abd Elkader, que es el único que menciona esta historia en su obra: "صفحات من تاريخ مدينة الجزائر", pero dice que es una historia inventada por los francos y no es encontrada en la historiografía árabe:

"ويقول بعض المؤرخون الافرنج أنه كان للشيخ سالم التومي زوجة بديعة الجمال اسمها سافيرة فطلب منها عروج أن يتزوج بها فلم ترض لأنه كان سبب موته ولما تمادت في الامتناع فإنه قتلها، والذي يظهر لنا أنها قصة مصطنعة بعد حين ولم نجدتها في التواريخ العربية التي نعرفها"⁵⁶.

Sin embargo, esta historia no fue mencionada en las fuentes turcas que hemos usado (traducidas al árabe), a pesar que habían contado detalladamente la época de los Barbarroja en Argelia desde su entrada hasta su muerte, narran también la ejecución de Salim Tumi mostrando las causas pero no hablan de su mujer Zafira⁵⁷. Esto lo que es de acuerdo la perspectiva de que esta historia es un mito inventado.

⁵⁵ Idem.

عبد القادر، نور الدين، صفحات من تاريخ مدينة الجزائر من أقدم عصورها إلى انتهاء العهد التركي، دار الحضارة، الجزائر العاصمة، 2006، ص. 54.

⁵⁷ Cfr بربروس خير الدين، مذكرات خير الدين بربروس؛ سامح ألتر، عزيز، الأتراك العثمانيون في أفريقيا الشمالية: 57

2. En las fuentes occidentales

Aquí vamos a ver algunas Fuentes de diferentes lenguas para equilibrar mucho más el balance de la bibliografía que hemos consultado y también para compararlas, pues empezamos por:

2.1. Las fuentes francesas

En cuanto las fuentes francesas destacamos los más importantes y empezamos por:

2.1.1. *Histoire de royaume d'Alger de Laugier de Tassy*

La primera obra en francés que contaba la historia de amor que había entre Oruch y Zafira fue: *Histoire de Royaume d'Alger* del ex comisario francés en Argel; o Cónsul, Laugier de Tassy, y luego le siguieron otros autores y narradores (vamos a verles después), explica que Oruch ejecutó Salim Tumi porque estaba enamorando de su mujer; la Princesa Zafira, y después de la muerte de Salim había un intercambio de cartas entre sí, en las que Oruch le envía regalos (entre ellos una concubina que había transformado las cartas) pidiendo la mano de la Princesa:

Belle Zaphira, image du soleil, & plus belle par tes rares qualités que par l'éclat radieux qui environne ta personne, le plus fier & le plus heureux conquérants du monde, à qui tout cède, ne cède qu'à toi & est devenu ton esclave. Je suis extrêmement touché de ton affliction & de tes malheurs ; mais mon cœur ressent encore plus vivement l'effet de tes charmes, qui seraient dignes de l'attention de notre grand prophète, s'il revenait sur la terre. J'ai une joie inexprimable de ce que tu as persisté au torrent d'affliction, qui semblait devoir te faire succomber, & de ce qu'on me donne espérance d'un prompt rétablissement de ta santé. J'en loue Dieu seul & tout puissant, par lequel tout est réglé de toute éternité. Adore ses décrets & ne l'irrite point par un excès de douleur, puisqu'il est le maître de la vie des hommes, & que ce qu'il a ordonné depuis le commencement qui n'a point de commencement, doit arriver, soit le bien, soit le mal. Ne crains pas que j'use de mon droit de souveraineté pour te forcer d'être à moi ; mais je te conseille de me donner ton cœur de bonne grâce. Ton sort, belle Zaphira, fera envie à toutes les femmes du monde. Tu règneras, non comme tu 18 HISTOIRE as fait, mais en véritable souveraine de ton roi & de tes sujets, avec une autorité pleine & absolue. J'espère qu'en peu de temps, ma valeur secondée par mes invincibles troupes, mettra toute l'Afrique à tes pieds. En attendant ce glorieux sort, sois maîtresse dans mon palais, fais, défais, tout sera bon venant de ta part : & malheur à ceux ou à celles qui auront l'insolence de te désobéir ; & qui ne ramperont pas en baisant la poussière de tes pieds, après l'auguste commandement que j'en fais à tous mes sujets⁵⁸.

Después de esta carta, la Princesa le respondió que a pesar de todos los crímenes que había perpetrado, el pueblo la consideraba su cómplice y no la tenía piedad:

Seigneur, tout autre que moi, plus sensible à la gloire, à la grandeur, & aux richesses, qu'à la réputation qui est la véritable gloire, la suprême grandeur & la plus grande richesse, s'estimerait heureuse de se donner à toi, & de partager l'éclatante fortune que tu m'offres si généreusement. Je ne puis l'accepter, sans me rendre à jamais un objet d'horreur & d'abomination à tous les vrais croyants. Permits, seigneur, que je te représente, que mon époux a péri depuis peu d'une mort violente, comme tous ceux qui ont vu son respectable

⁵⁸ LAUGIER DE TASSY, Jacques Philippe., *Histoire de Royaume d'Alger*, Bayerische Staatsbibliothek München, Amsterdam, 1725, pags. 17-18.

cadavre ont été convaincus. A peine était-il expiré ; que tu t'es emparé de la ville par la force : tes soldats ont commis des cruautés qui font frémir. Ils ont tué, violé & se sont tout approprié. Enfin tu règnes par la force, n'ayant ou régner autrement, & toutes tes violences ont persuadé le public, que tu es coupable de la mort de mon époux. Si je me donne à toi, n'aurait on pas raison de dire, que je suis aussi complice de ce crime, & que de concert nous lui avons donné la mort pour nous unir & régner ensemble ? Pour moi, seigneur, je ne te crois pas capable d'un tel crime, mais ce n'est pas assez. Je ne puis vivre, si je ne prouve que je suis innocente ; ni 20 HISTOIRE les supplices, ni la mort n'ont rien d'assez effrayant pour me faire changer de sentiment. Il faut que je me justifie, seigneur, & il est de ta grandeur de me laisser pour cet effet la maîtresse de ma conduite pour ton honneur & pour ta justification. Il est naturel de vouloir régner quand on le peut; mais pour faire voir que tu ne veux pas régner par un crime si énorme, que celui d'avoir ôté la vie & le royaume à un prince qui t'avait reçu dans sa maison comme son frère, pour lui aider à conserver l'une et l'autre, & pour convaincre le public que je suis pure & innocente comme un agneau que sa mère allaite, fais un grand & généreux effort sur toi, s'il est vrai que tu aimes l'infortunée Zaphira. Donne moi la liberté d'aller dans la plaine de Mitidja avec mes femmes & mes esclaves, pour mêler mes regrets avec les leurs. Dans un si grand malheur permets que je tâche de me consoler avec ceux qui m'ont donné la vie, après Dieu seul & tout puissant ; & laisse moi donner carrière en liberté à mes justes & innocentes larmes. Je te le demande, seigneur, au nom du maître de l'univers, à qui rien n'est caché, qui ordonne la pratique de la vertu, la droiture & la générosité, & qui est ennemi de tout mal. Puisse le Saint prophète, son bien-aimé Mahomet, t'inspirer de m'accorder ce que je te demande, & te guérir d'une passion qui me rendrait trop criminelle, si je la favorisais, & qui ne pourrait avoir que des suites funestes⁵⁹.

Y después de esta carta Oruch la reenvió afirmando su amor y su deseo de obtenerla, coqueteando con su belleza:

Incomparable Zaphira, j'ai frémir d'horreur en lisant dans ta lettre écrite de ta précieuse main, qu'on me soupçonnait d'être le meurtrier du prince Selim. Dieu seul le sait, & puis que ce faux bruit t'empêche de te donner à moi, je ferai si bien que je m'en laverai, m'en dûit-il coûter mon royaume. Il y va de ma gloire & de mon bonheur : & s'il est nécessaire, je ferai couler un torrent de sang innocent pour découvrir le coupable. Je vais ordonner qu'on le cherche, & malheur à lui & à tous ces complices s'il en a eu. Je me suis emparé du royaume, il est vrai, belle Zaphira, après la 22 HISTOIRE mort du prince Selim, n'y ayant point de souverain plus légitime que moi ; tout le pays était exposé à devenir la conquête des chrétiens, sans mon courage, & les troupes que j'ai amenées à mes dépens. Je me flatte qu'avec le temps tu me croiras aussi innocent que je t'ai paru criminel ; & que tu te résoudras à jouir d'une gloire éclatante, & à être adorée de tes sujets, comme je t'adore⁶⁰.

2.1.2. Le pégnon d'Alger de Berbrugger

En cuanto la historiografía francesa, algunos autores no están de acuerdo con Laugier de Tassy; como el arqueólogo Berbrugger en su obra: "Le pégnon d'Alger", ya que consideraba

⁵⁹ Ibid., págs. 19-20.

⁶⁰ Ibid., págs. 21-22.

dicha historia una leyenda inventada por él, pero había reconocido que Oruch rechazaba y castigaba Salim por su traición:

La légende recueillie par Laugier de Tassy contient un échange de lettres entre Aroudj et la princesse Zaphira, veuve de Selem et Toumi, une pareille correspondance n'est guère dans les mœurs locales, et elle rend le reste fort suspect. Les historiens les plus rapprochés de l'époque où cette révolution s'accomplit, ne s'accordent pas entre eux. Ce qui paraît à peu près certain, c'est Aroudj s'appuyant sur un parti nombreux et puissant qui regrettait l'ancienne forme démocratique et ne pardonnait pas à Selem d'avoir accepté la domination chrétienne, se débarrassa de ce chef et ne tarda pas à sa place, sans grande opposition⁶¹.

2.1.3. *Les crimes de l'amour de Bernard*

Pero habían otros que recontaban cuya narración⁶², entre ellos destacamos una novela, por supuesto las novelas no están siempre historias reales sino son imaginarias e inventadas; destacamos: “Les crimes de l'amour”, de Bernard. Ch, en la que dice:

[...]se donnèrent un protecteur dans le prince arabe Selim Entemi, qu'ils reconnurent pour leurs souverains. Ce prince, pour affranchir ses sujets des tributs imposés par l'Espagne, appela à son secours, en partageant l'autorité avec lui, le fameux pirate Horuch Barberousse, de l'île de Lesbos. Barberousse, épris pour la femme de son collègue d'une passion qu'il n'espérait pas satisfaire tant que ce prince vivrait, le surprit dans un bain et l'étrangla avec une serviette. Il s'appliqua ensuite à toucher le cœur de sa veuve, nommée Zaphira. Mais, trouvant en elle une vertu invincible, il n'eut pas honte alors de recourir à la violence. Après avoir fait enfermer toutes les femmes de la princesse, il la trouva seule sur un sofa et engagea contre elle une lutte dans laquelle il reçut d'abord une blessure au bras. Une telle défense ne l'arrêta point, et il redoublait d'efforts quand Zaphira, voyant qu'elle allait enfin succomber, avala un poison d'un effet instantané et ne livra au barbare qu'un cadavre⁶³.

Además de obras teatrales⁶⁴ llenas de ficción y no tienen nada que ver con la realidad (encontramos en una de ellos que Salim es el hijo de Zafira es la amante de Oruch)⁶⁵, fue escritas y tornadas solamente por ocio, y a veces falsificaron la historia real que habían adoptado de ella su narración.

⁶¹ BERBRUGGER, Louis Adrien., *Le pégnon d'Alger ou Les origines du gouvernement turc en Algérie*, imprimerie de A.BOTeget, Alger, 1860, pág. 24.

⁶² Cfr: COURTINAT, Roland., *la piraterie barbaresque en Méditerranée XVI- XIX siècle*, Editions Jacques Gandini, 2003, Algérie; BOUTIN, Abel., *Les traites de paix et de commerce de la France avec la Barbarie 1515-18 30*, Faculté de droit de Paris, 1902; FRISON, J., “Les villes englouties CCCCXI, les errants de Graves”, *Revue des traditions populaires*, Paris, 1896.

⁶³ BENARD, Ch., *Les crimes de l'amour*, Delamayas libraire editeur, Paris, 1858, pág. 33-34.

⁶⁴ Cfr: DUPEUTY, Charles; DELAPORTE, Michel., “Les amours de psyché, pièce fantastique mêlée de Chant en trois acts et dix tableaux”, précédée de *l'Olympe*, présentée sur *le théâtre de Folies-dramatique*, Editeur tresse, Paris, 1841; Anónimo., *Courrier des théâtres : Littérature, Beaux-arts, Sciences...*, [sin editorial], Paris, 1830.

⁶⁵ Anónimo., *Tragedia, Zafira: en cinco actos*.

2.2. Las fuentes inglesas

En cuanto la historiografía inglesa, vamos a destacar las más importantes obras que hablan de esta historia, destacamos:

2.2.1. *Historical and Geographical account of Algiers* de Wilson Stevens

las fuentes en inglés habían mencionado esta historia con diferentes narraciones y otros no (como el profesor estadounidense William Spencer), es depende de la narración que habían oído o leído, aquí vamos a destacar una de ellas mucho más antigua: *Historical and Geographical account of Algiers*, cuya autor: Wilson Stevens: “*The unhappy princess Zafira made on an unsuccessful attempt to stab him with a dagger but not succeeding, it is said she poisoned herself, to avoid the brutality of her new sovereign*”⁶⁶.

Parece de dicho título y ese extracto que la obra más literaria que histórica, pero había otra histórica y más antigua de ella de autor anónimo⁶⁷, después de consultarla descubrimos que es la versión traducida de *Histoire de Royaume d’Alger* de De Tassy. Además de otra fue publicada dos siglos después en New York⁶⁸.

2.3. Las fuentes españolas

Las fuentes españolas que hablan de dicha historia no son muchas, entre ellas la versión traducida de *Histoire de royaume d’Alger* al español:

2.3.1. *Historia del reino de Argel* de Antonio de Clariana

La obra más antigua que narra esta historia es la versión traducida al español de *Histoire de Royaume d’Alger* por Don Antonio de Clariana, ya que menciona la misma historia que fue contada por Laugier de Tassy salvo las cartas que fueron intercambiadas entre Oruch y Zafira.

2.3.2. *Los Barbarroja* de Bunes Ibarra

Bunes en cuyo libro *Los Barbarroja* habla de dicho cuento de la misma narración de De Tassy, pero al conectarle dice que no tiene ninguna idea de este tema. Además del profesor Sola Castaño que es un especialista de la historia de los corsarios y piratas del Mediterráneo, aun así no habla ni de esta princesa ni este amor.

⁶⁶ WILSON STEVENS, James., *Historical and geographical account of Algiers*, Hogam M’elroy, Auguft-Philadelphia, 1797, pág. 24.

⁶⁷ Cfr : Anónimo., *A compleat history of the states of Barbary : viz. Algiers, Tunis, Tripoli and Morocco*, R. Griffiths, London, 1750.

⁶⁸ CROUSE, Marry Elizabeth., *Algiers*, James Pott & Company, New York, 1906.

A través lo que hemos visto de las referencias árabes y las fuentes occidentales, algunos consideraron dicha historia una leyenda y por su puesto el historiador no cuenta mitos y leyendas sino redacta informaciones y narra acontecimientos; y aquella narración fue desarrollada mucho más en las obras literarias, por lo tanto la literatura no es una ciencia fija sino un arte.

Para concluir, después de la profunda búsqueda que hemos hecho encontramos que las obras más antiguas que narran esta historia son la de Laugier de Tassy y sus versiones traducidas al español y al inglés, ya que todas las referencias que vienen después la adoptaron de “Histoire de Royaume d’Alger”, también no hemos encontrado obras crónicas, Francamente de Tassy la contaba de manera maravillosa y completa, no dejaba ningún hiato del que el lector puede descubrir que es una leyenda; esto lo que muestra su destreza y talento literario.

Conclusiones

Conclusiones

Al final de nuestro trabajo de investigación, que plantea el tema de: “Oruch Barbarroja y La Princesa Zafira: ¿Un mito inventado o una historia real?”, del cual nos apetecía mencionar los temas más importantes y relacionados, ya que queríamos centrarnos a lo largo de nuestro estudio en la historia de amor que había entre estos dos personajes, si era real o legendaria.

Desde la perspectiva de la problemática planteada, nuestro objetivo principal era mostrar la realidad de esta historia a través de las más importantes referencias y fuentes históricas de los más importantes historiadores, tanto árabes como extranjeros. Entre los valiosos resultados que hemos logrado, mencionamos los más importantes:

En primero, La Princesa Zafira era la mujer del Sultán de Argel Salim Tumi, no había fuentes que resalten su vida como tal, era una mujer ejemplar, una personalidad inmortalizada, que marcaba su nombre no solo en la historia sino también en la cultura argelina, ya que introdujo un nuevo vestido tradicional “El Badrūn”, y fue la primera que lo diseñó y lo llevó.

Segundo, hemos hablado del otro protagonista de esta investigación; Oruch Barbarroja; hemos dado a conocer su vida con sus avatares, su aventuras y también el episodio más interesante de su vida argelina, cuando llegó a *Argelia*, sin olvidar la conquista de Bujía dónde había perdido su mano, y en Argel fue traicionado y en Telemcen donde murió.

En cuanto la cuestión de la traición de Salim Tumi que era un punto de divergencia entre los historiadores que era entre asesinato y ejecución, hemos confirmado que es una ejecución a la luz de una fatwa. Tercero, hemos hecho una comparación entre las fuentes árabes y la historiografía occidental en cuanto la historia de amor que había entre Oruch y Zafira, fue considerada por algunos una leyenda inventada para la falsificación de nuestra historia y para el desprestigio de Oruch, con el argumento que el historiador debe ser realista y no cuenta mitos imaginarios. Los demás la desarrollaron y la tornaron en los teatros también, eran novelistas y dramaturgos; por supuesto la literatura es un arte antes de ser otra cosa.

Hemos llegado también a la conclusión de que las obras más antiguas que hablan de dicha historia como: *Histoire de royaume d'Alger* de Laugier de Tassy y sus versiones traducidas al español: *Historia del reino de Argel* por Antonio de Clariana y al inglés: *A compleat history of the states of Barbary* por parte de un autor anónimo. Entonces todas las obras que narran esta historia vienen después, es decir, que son adaptaciones. De Tassy tenía un talento literario y esto se representa en su narración de dicha historia.

Entonces, el amor que había entre Oruch Barbarroja y la Princesa Zafira es un mito y leyenda inventada por el ex cónsul francés en Argel Jaques Philippe Laugier de Tassy.

Así que, la Princesa Zafira puede ser una persona imaginaria e inventada para completar los protagonistas de cuya narración, sabemos que las historias de amor son la base de cada trabajo artístico, ya que atrajeron mucha gente y lograban una gran fama. Si Zafira era una personalidad imaginaria, pues ¿Quién inventó el Badrūn?

Bibliografía

Bibliografía

Anónimo., *A compleat history of the states of Barbary: viz. Algiers, Tunis, Tripoli and Morocco*, R. Griffiths, London, 1750.

Anónimo., *Courrier des théâtres: Littérature, Beaux-arts, Sciences...*, [sin editorial], Paris, 1830.

Anónimo., Tragedia, Zafira: en cinco actos, [sin lugar y año].

BENARD, Ch., *Les crimes de l'amour*, Delamayras libraire editeur, Paris, 1858.

BERBRUGGER, Adrien., *Le pégnon d'Alger ou Les origines du gouvernement turc en Algérie*, imprimerie de A.BOTEGET, Alger, 1860.

BLAS, Gil., "Zaphira", En la Revue Africaine, [S N] n° Vol Paris, 1879.

BOUTIN, Abel., *Les traites de paix et de commerce de la France avec la Barbarie 1515-1830*, Faculté de droit de Paris, 1902.

BUNES IBARRA, Miguel Ángel de., *Los Barbarroja*, Alderabán Ediciones, Madrid, 2004.

COURTINAT, Roland., *la piraterie barbaresque en Méditerranée XVI- XIX siècle*, Editions Jacques Gandini, 2003.

CROUSE, Marry Elizabeth., *Algiers*, James Pott & Company, New York, 1906.

DUPEUTY, Charles; DELAPORTE, Michel., "Les amours de psyché, pièce fantastique mêlée de Chant en trois acts et dix tableaux", précédée de *l'Olympe*, présentée sur le théâtre de Folies-dramatique, Editeur tresse, Paris, 1841.

FRISON, J., "Les villes englouties CCCCXI, les errants de Graves", *Revue des traditions populaires*, Paris, 1896.

LAUGIER DE TASSY, Jacques Philippe., *Histoire de Royaume d'Alger*, Bayerische Staatsbibliothek München, Amsterdam, 1725.

LAUGIER DE TASSY, Jacques Philippe., *Historia del reino de Argel*, traducida por Don Antonio de Clariana, Oficina de Pantaleon Aznar, Madrid, [sin año].

SOLA CASTAÑO, José Emilio., "CORSARIOS O REYES. De la saga de los Barbarroja a Miguel de Cervantes". *Archivo de la frontera*, Alcalá, 1998.

SOLA CASTAÑO, José Emilio., "Origen de Aruch y Jeredin Barbarroja y su viajes Berbería, En textos de Gomara, Sandoval, Mármol y Antonio de Sosa", *Un Mediterráneo de piratas: corsarios, renegados y cautivos*, Editorial tecnos, Madrid, 1988.

WILSON STEVENS, James., *Historical and geographical account of Algiers*, Hogam M'elroy, Auguft- Philadelphia, 1797.

بربروس، خير الدين، مذكرات خير الدين بربروس، ترجمة: محمد دراج، شركة الأصالة للنشر و التوزيع، الجزائر العاصمة.

بن عتو، حمدون، "الثعالبية في الجزائر من خلال المصادر المحلية"، الحوار المتوسطي، العدد 15-16، 2017. تومي، طاهر، العلاقات الجزائرية ما بين القرنين السادس عشر والثامن عشر على ضوء المصادر المحلية، رسالة ماجستير، جامعة سيدي بلعباس، 2015.

دراج، محمد، الدخول العثماني إلى الجزائر ودور الإخوة بربروس 1512-1543، شركة الأصالة للنشر والتوزيع، الجزائر العاصمة، 2012.

سامح ألتز، عزيز، الأتراك العثمانيون في افريقيا الشمالية، ترجمة: محمود علي عامر، دار النهضة العربية، بيروت، 1989.

سبنسر، وليام، الجزائر في عهد رياس البحر، ترجمة: عبد القادر زبادية، دار القصة للنشر والتوزيع، الجزائر العاصمة، 2006.

سعد الله، أبو القاسم، تاريخ الجزائر الثقافي 1500-1830، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1998، ج1.

صديقي، بلقاسم؛ دحماني، توفيق، "الزعامات المحلية بالجزائر وعلاقتها بالحكم العثماني (سالم التومي و ابن القاضي نموذجاً)، دراسات في العلوم الإنسانية و الاجتماعية، 2022.

عباد، صالح، الجزائر خلال الحكم التركي 1514-1830، دار هومه، 2012.

عبد القادر، نور الدين، صفحات من تاريخ مدينة الجزائر من أقدم عصورها إلى انتهاء العهد التركي، دار الحضارة، الجزائر العاصمة، 2006.

المدني، أحمد توفيق، حرب الثلاثمئة سنة بين الجزائر وإسبانيا 1492-1792، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر العاصمة.

العجالي، لامية، "السيرة الذاتية"، 2021،

URL : <https://jawak.com/%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%8A%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B0%D8%A7%D8%AA%D9%8A%D8%A9-12450>

كاتب مجهول، "أحبها عروج ريس بعد مقتل زوجها لخيانته المسلمين... "زفيرة" آخر ملكة جزائرية قبل حكم العثمانيين"، 2023،

URL : <https://palweather.ps/ar/node/60564.html>

شوفالييه، كورين، الثلاثون سنة الأولى لقيام دولة مدينة الجزائر 1510-1541، ترجمة: محمد حمادنة، ديوان المطبوعات الجامعية، 2007.

الشيرازي، كامل، "أسرار أشهر جريمة خيانة تركية في الجزائر"، 2021، موقع حفريات،

URL : <https://hafryat.com/ar/blog/%D8%A3%D8%B3%D8%B1%D8%A7%D8%B1-%D8%A3%D8%B4%D9%87%D8%B1-%D8%AC%D8%B1%D9%8A%D9%85%D8%A9-%D8%AE%D9%8A%D8%A7%D9%86%D8%A9->

<https://www.marafii.com/2022/08/blog-post.html>

دراج، محمد، "أباطيل يجب أن تمحي من تاريخنا: انتحار زفيرة"، 2022،

URL : <https://www.marafii.com/2022/08/blog-post.html>

كاتب مجهول، "العالم يكتشف القصة المثيرة لآخر أميرة جزائرية... وكيف كانت الجزائر في القرن ال16، 2023،

URL: <https://fibradi.com/plus/الآخر-أميرة-العالم-يكتشف-القصة-المثيرة/>

Resumen: En este trabajo de investigación vamos a echar luz sobre una historia que desató una gran polémica entre los lectores y especialmente los investigadores. Algunos aseveran diciendo que es una historia real mientras otros, afirman que es un mito inventado para falsificar la historia argelina, y desprestigiar al corsario Oruch Barbarroja, diciendo que estaba enamorado de Zafira, la mujer de Salim Tumi, gobernador de Argel en aquella época. Así que asesinó su marido para lograrla.

Palabras clave: Oruch Barbarroja- La Princesa Zafira- Salim Tumi- Argel- Historia real- mito inventado.

Abstract: In this investigation we will spotlight on a history that makes a grand debate between lectures and specially investigators, some of them said that it is a real story however others said that it is a legend which invented to falsify the Algerian history and denigrating the most famous Muslim corsair; Oruch Barbarossa, who loved Algiers governor Salim Tumi's wife, princes Zaphira, also killed her husband to get married her.

Key words: Oruch Barbarossa- Princes Zaphira- Salim Tumi- Algiers- real story- legend.

ملخص: سنحاول في بحثنا هذا تسليط الضوء على قصة أثارت جدلا واسعا بين القراء عامة والباحثين خاصة، فمنهم من يقول أنها قصة حقيقية، في حين يؤكد البعض على أنها أسطورة مخترعة لتزييف التاريخ الجزائري والتقليل من شأن واعتبار أشهر بحار مسلم؛ عروج بربروس، وتشويه سمعته بأنه أحب زوجة الشيخ سليم التومي حاكم الجزائر آنذاك، الاميرة زفيرة وهام عشقا بها لدرجة أنه قتل زوجها ليستطيع الظفر بها، وقد اعتمدنا في بحثنا على مصادر عربية وتركية مترجمة وايضا مصادر غربية اجنبية.

كلمات مفتاحية: عروج بربروس- الاميرة زفيرة- سليم التومي- الجزائر- قصة حقيقية – أسطورة.